

იაპონური კულტურა ამელი ნოტომის რომანში „კრძალვითა და ცახცახით“ (ქართულ-რუსული თარგმანების შეპირისპირებითი ანალიზი)

ეკა ქვრივიშვილი

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ფილოლოგიის მაგისტრის აკადემიური
ხარისხის მინიჭების მოთხოვნის შესაბამისად*

გამოყენებითი უცხო ენები და საერთაშორისო მოლაპარაკებები/ეკონომიკა
(ევროპული-რუსული-აღმოსავლური)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: მზია გომელაური, მოწვეული ლექტორი.

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2017

„ როგორც წარდგენილი სადისერტაციო ნაშრომის ავტორი , ვაცხადებ , რომ
ნაშრომი

წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და არ შეიცავს სხვა ავტორების მიერ
აქამდე გამოქვეყნებულ , გამოსაქვეყნებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ
მასალებს , რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო
წესების შესაბამისად .“

ეკა ქვრივიშვილი 2017 წლის 26 ივნისი

სარჩევი

შესავალი	1
თავი I.....	5
ლიტერატურის მიმოხილვა.....	5
მთარგმნელობითი ტრანსფორმაციების სახეები.....	9
ენისა და კულტურული ასპექტების ენობრივი საშვალეები თარგმანში.....	13
II თავი.....	19
მწერლისა და შერჩეული ნაწარმოების შესახებ	19
ამელი ნოტომი	19
რომანის შესახებ.....	21
სტერეოტიპებზე აგებული იაპონური სამყარო.....	27
ირონია და კომიზმი - რომანში, როგორც იაპონური სამყაროს წარმოჩენის საშუალება ...	33
III თავი.....	38
კულტურული ასპექტების გადატანა თარგმანში და, თარგმანი, როგორც კულტურული ტრანსფერი.....	38
დასკვნა	48
Bibliography	50